

Сёгайто Масахиро

Уйгурский фрагмент под шифром SI Kr.IV 260 из собрания Института восточных рукописей РАН

Перевод на уйгурский язык

китайского «Тысячесловника» («Цянь цзы вэнь»)

Среди хранящихся в Институте восточных рукописей (ИВР РАН) памятников на уйгурском языке автор обнаружил фрагменты «Тысячесловника» («Цянь цзы вэнь» 千字文) и дважды выступил с публикациями на эту тему. В результате последующих изысканий был найден еще один, новый фрагмент из «Тысячесловника».

1. «Цянь цзы вэнь» («Тысячесловник»)

1.0.

Составленный лянским Чжоу Синсы (470?–521) «Тысячесловник» представляет собой рифмованный текст в тысячу знаков, состоящий из 250 строк по четыре иероглифа и предназначенный для изучения иероглифики. Этот текст широко использовался за пределами Китая, в таких странах, как Япония, Корея, Тибет, Монголия и др.

Как показало изучение китайских текстов под шифром **СН3716** и **СН 8152**, полученных в результате археологических раскопок в Ялу-хото и хранящихся ныне в Турфанской коллекции в Берлине, уйгуры читали и писали китайский текст «Тысячесловника». Единица хранения под шифром **СН3716** представляет собой сброшюрованную книжку из восьми страниц, она содержит 268 иероглифов из «Тысячесловника», не считая колофон на первой странице. Т. Тило исследовал колофон этого памятника и считает, что он был написан уйгурами в период Кара-Китай (царство Западное Ляо, 1125–1201)¹. Затем Нисиваки Цунэки установил, что единица хранения под шифром **СН8152** соответствует последним двум страницам **СН3716**. Он выдвинул предположение, что текст был переписан в 1211 г., и вполне возможно, что переписчик, названный 勝泉都統, который являлся заказчиком рукописи уйгурского перевода «Цы бэй дао чан чань фа» (慈悲道場懺法), и Singtsön Tutung — это одно и то же лицо². Во всяком случае, это подтверждает, что китайский текст «Тысячесловника» использовался уйгурами в период Кара-Китай.

Кроме того, в Турфанской коллекции в Берлине хранится небольшой фрагмент в девять строк, который благодаря исследованиям П. Циме был идентифицирован как уйгурский текст «Тысячесловника»³. Еще шесть довольно больших фрагментов хранятся в Санкт-Петербурге, все они (**4bKr. 181**, **4bKr. 182**, **4bKr. 185**, **4bKr. 194**, **SI 3Kr. 14**, **SI 3Kr. 15**) уже описаны⁴.

Однако совсем недавно был найден еще один фрагмент, о котором я и хочу рассказать.

¹ Thilo, 1981.

² Нисиваки, 1997. С. 98–108.

³ Zieme, 1999.

⁴ См.: Shogaito–Abdurishid, 2001; Сёгайто, 2000, 2003.

1.1. Транскрипция фрагмента под шифром SI Kr. IV 260

Вновь обнаруженный небольшой фрагмент представляет собой один лист шириной 13 см и длиной 27 см. Ему присвоен шифр **SI Kr. IV 260**.

- | | |
|---------------------------------------|------|
| (1) cyv v'r 'yn t [|] |
| (2) 'tlq 'w 王 q'n 'yn [|] |
| (3) q'y kyr 'tlq 'ylyk :: s' [|] |
| (4) 'wrwn 'wyz ' 'wlwrwp t [|] |
| (5) py cw twn yn k'typ ' [|] |
| (6) 'y ywq 梨首 : 'mr'nm'q [|] |
| (7) šyn vwq šy kw :: t'pyqc [|] |
| (8) kwyc'k mwnkwr wq l'r yq : ([|] |
| (9) l'r 'ylyk p'k'k' 'y) [|] |
| (10) pyr twyz lwk pwlyt ::) q [] š [|] |
| (11) [] šy l'r : pyr twyz lwk pwlt [|] |
| (12) ly y'd ly : kysy l'r : 'yly [|] |
| (13) [鳴] vwnc 在 šw : ywy [|] |
| (14) 'wyz ' :: 白記食 c [|] |
| (15) kw [] k t'kr' :: 化彼 [|] |
| (16) 'wt q' 'yq'c q't'ky :: [|] |
| (17) qylm'q yn yytkwrdy twy [|] |
| (18) q'y sy 身八 ym' [|] |
| (19) [] 四大五常 [|] |
| (20) 'pwydmys [|] vy |

1.2. Китайский текст на оборотной стороне фрагмента под шифром SI Kr. IV 260 и его связь с другими фрагментами

Этот фрагмент изначально был написан на оборотной стороне свитка с китайским текстом, который идентифицируется как сутра «Махапраджняпарамита-сутра» или объясняющий сутру трактат «Махапраджняпарамита-сутра-шастра». Аналогичный текст содержится на оборотной стороне фрагментов с шифрами **SI 3Kr. 14**, **SI 3Kr. 15**. Мы уже писали, что поскольку эти два фрагмента можно разделить на пять мелких фрагментов, то исходя из содержания китайского текста можно восстановить изначальный оригинал⁵. Было выяснено, что и фрагмент **Kr. IV 260** тоже относится к этой группе фрагментов. Он входит в группу, которая по «Махапраджняпарамита-сутра-шастре» из японской Трипитаки «Тайсёдайзюкё» (т. 25) идентифицируется как текст, начинающийся с 15 строки нижнего абзаца на с. 455 по 23 строку верхнего параграфа на с. 456. Таким образом, благодаря китайскому тексту можно сделать вывод, что все три фрагмента изначально составляли один лист.

1.3. Уйгурский текст фрагмента под шифром SI Kr. IV 260 и его связь с другими фрагментами

Исходя из восстановленного китайского текста на оборотной стороне можно воссоздать и уйгурский текст. Попробуем восстановить полный текст в виде транскрипции, включив в него и уйгурский текст фрагмента **Kr. IV 260**⁶.

⁵ Сёгайто, 2000. С. 164–165.

⁶ Восстановленные части SI Kr. 14, 15 приведены по: Сёгайто, 2000. С. 166–167.

- SI 3Kr. 14 (a) перед номером строки добавлен 0 : например, 01)
 SI 3Kr. 14 (b) номер строки подчеркнут линией : например, 1)
 SI 3Kr. 15 (a) номер строки: например, 1)
 SI 3Kr. 15 (b) номер строки курсивных знаков: например, *I*)
 SI 3Kr. 15 (c) номер строки с курсивными знаками подчеркнут линией: например, *I*)
 SI Kr.IV 260 номер строки проставлен в скобках: например, (1)

- 01) [] t'w []
 02) [] q' []
 03) [] qw t'nkry ly yyr []
 04) [] vycw kwnk qw "nc' []
 05) yr'dylty kynk 'ydyz : šy []
 06) "y ly twqdy twlw y'rym []
 07) l'r kr'q l'r p'lkwrđy k'z yk []
 08) 往 twmlwq k'ldy qwy's []
 09) sw kwyz yqdy qys kyz []
 10) "rdwq kwyn l'r t'skyly []
 11) lw tyv yw : tyšy 'yrk'k [] 1) y l'r "trylm'qy []
 12) 'wyd qwlw l'r twysd [] 1 [] 2) y : ywn tynk cw yw []
 13) pwlyt sykrydy y'qm 3) wr y'qdy : lw kyr vy s []
 14) [] lqym s twyšdy q [] 4) w twnkdy kym [] ' ly šw
 15) "ltwn twyrwdy 5) [] šw "tlq kwyrkl' sw sww
 16) [] ' kwq cwr kwnk [] 6) q's p'lkwrty : kwnk qw
 17) tykm' cykyn qyr 7) [] l t' k'm qw kw kwr
 18) qylyc l'r t' kwykwld 8) y kw kwr "tlq k'd qylyc
 19) cw cynk y ' qw mw [] I) [] 'r'dylty y '
 20) qw tykm' twynwn 2) y' [] dny mwncwq q'
 21) cyn ly 1) 大 yy 3) mys [] ' "dyryldy mwrwd
 22) ly 2) "lyml' ly : s'y 4) cwnk q'y kw q'yl' l'r t' :
 3) "qyr lyq pwldy q'yts 5) y yyk synkyr pyl'n :
 4) q'y q'm q' t'm : t'lwy s 6) wvy swr 'rwr 'wykwz swv y t'm tysyr
 5) lyn sym vy sy :: y'lynk 7) [] l'r "s'r 'š'r l'r twlwk :
 6) q'n't lyq l'r ywq'rw wc'r l'r :: 8) lwnk šy ((火)) q' ty lww
 7) 'ylyky 'wwt 'rklyky :: tyv q [] 9) n šyn qw :: qws p'ky kyšy
 8) q'ny pwlyt l'r :: šw cy 文 10) 字 "šnw c' y'r'dyp 'wšyk :
 9) cyz yq (t'y vwq y šw) p's' tymyn y'r'dty 11) l'r t/n k'dym :: cw wy šw
 10) 國 pyrty 'wrwn yn t [] "ly 12) ndy 'yl yn : 有 kw t'w tw :
 11) 有 kw "tlq pylk' k' t'v 13) dw "tlq q'n :: ty vwn v'r
 12) swy :: 'yrynck'm'k 'wyz ' p'wdwn y 14) n kytm'k 'wyz ' y'swql'dy ::
 (1) cyv v'r 'yn tw [] 15) 王 "tlq q'n 'wl'r ny v'r
 (2) "tlq 'w 王 q'n 'yn 16) cyv tykm' q'n yq twnk' p'k
 (3) q'y kyr "tlq 'ylyk :: s' 17) ' cyv 問通 kwyswnc lwk :
 (4) 'wrwn 'wyz ' 'wlwrwp t 18) wyrw ywl yn "yydty : šw kwnk :
 (5) py cw twn yn k'typ ' 19) ylykyn yyrdync//n p'sl'ty []
 (6) "y ywq 梨首 : "mr'nm'q 20) [] n 'ykytdy q'm []
 (7) šyn vwq šy kw :: t'pyqc 21) y qylyp yqyldwrty []
 (8) kwyc'k mwnkwr wq l'r yq : ([]
 (9) l'r 'ylyk p'kk' y) []

- (10) pyr twyz lwk pwlty ::) q [] š [] l — ty []
 (11) [] šy l'r : pyr twyz lwk pwl []
 (12) ly y'd ly : kysy l'r : 'yly []
 (13) [鳴] vwnk 在 šw : ywy []
 (14) 'wyz ' :: 白記食 c []
 (15) kw [] k t'kr' :: 化彼 []
 (16) 'wt q' 'yq'c q't'ky :: []
 (17) qylm'q yn yytkwrdy twy []
 (18) q'y sy 身八 ym' []
 (19) [] 四大五常 []
 (20) 'pwydmys [] vy

1.4. Перевод и комментарий уйгурского текста

Части транскрипции текста, приведенные в разделе 1.3, за исключением фрагмента **SI Kr.IV 260**, были переведены и откомментированы мною ранее⁷, здесь же мне хотелось бы обратиться к уйгурскому тексту, следующему после отметки 11. В уйгурском тексте встречается транскрипция китайских слов, они будут записаны в соответствии с системой «соответствия уйгурского чтения и китайского иероглифа»⁸.

(11)–(3)

ty vwn v'r swy :: erinckämäk uz-ä bodun-in ketmäk üz-ä yazuqladı :: cyv v'r 'yn tw []
 王 atly qan olar-ni v'r atly 'w 王 xan 'yn cyv tegmä qan-iy toña bäg q'y kyr atly elig ::

「弔民伐罪 Проявляли сострадание к народу, и к тому же наказали виновных. 周發殷湯 именующиеся ванами ханы их, то есть У-ван иньского Чжоу по имени Фа, герой q'у вана по имени Цзе (наказали, напав на них)」.

Китайский текст: 弔民伐罪 周發殷湯 «Те, кто проявляли сострадание к народу и наказывали виноватых, были Чжоуский У-Ван (Фа) и Иньский Тан-ван»⁹.

У-ван (Фа – его имя) наказал иньского правителя Чжоу, а Тан-ван наказал сяского Цзе¹⁰.

ty vwn v'r swy — это транскрипция фразы 「弔民伐罪」, следуя системе соответствия уйгурского чтения и китайского иероглифа можно восстановить уйгурское чтение¹¹: 弔 < tieu > = ty/te/¹² 民 < mjien > = vwn/vun/¹³ | 伐 < viuet > = v'r /var/ 罪 < dzuâi > = swy/soi/

cyv v'r 'yn tw – транскрипция 「周發殷湯」, она восстанавливается следующим образом:

周 < tciəu > = cyv/čiv/, 發 < fiuet > = v'r/far/, 殷 < iə<n > = 'yn/in/, 湯 < t'ân > = tw /to/.

⁷ Там же. С. 168–173.

⁸ О системе соответствия уйгурского чтения и китайских иероглифов см.: Сёгайто, 2003. С. 1–141. При реконструкции уйгурского чтения китайских иероглифов использовалась приведенная в монографии схема, показывающая соотношение между звучанием средневековых китайских слов, их уйгурской записью и уйгурским чтением иероглифов.

⁹ Перевод китайского текста приводится по японскому переводу «Тысячесловника», выполненного Огава Тамаки и Кида Акиёси (см.: Огава–Кида, 1997).

¹⁰ Там же. С. 51.

¹¹ В стоящих после иероглифа угловых скобках < > даётся средневековое чтение китайских иероглифов.

¹² ty/te/ — исключение, изначально это было tev или teu.

¹³ Vwn изначально было vun /vin/. Что касается w/u/, то в уйгурском /i/ произносится так же, как и губной звук v.

‘w из [‘w 王] читается как ‘y. ‘w можно восстановить как ‘u, поскольку оно является транскрипцией 武 <<ŋju>, то можно предположить, что [‘w 王] означает¹⁴.

‘yn cyv – транскрипция [殷紂], поэтому можно восстановить 殷 <iən>=‘yn/in/, 紂 <d ‘iəu>=/civ/.

Восстановив кут из q’у кут как /ker/, его можно принять за [桀<giet>] из бинорма 桀王. q’у непонятно, но есть вероятность, что оно соответствует иероглифу [夏]. 夏 <fiia> в уйгурской транскрипции записывается как q’ и восстанавливается как /qa/.

(3)–(19)

s’ cyv 問通 közünc-lük :orun üz-ä olurup törü yol-in ayıttı : šw kwnk : py cw ton-in kätip eligin yertinc [ü-si]n başlatı []

[坐朝問道、 находясь на месте, где занимаются политическими делами, спрашивать о Пути. 垂拱平章、 одев платье, ничего не делая, управлять государственным миром.]

Китайский текст: 坐朝問道 垂拱平章 означает «Находясь при дворе, спрашивать о Пути. Мудро править, ничего не делая».

s’ cyv — транскрипция бинорма [坐朝]. Первый иероглиф 坐 <dzuâ>=s’/sa/ 朝 <t’iəu> =cyv/čev/.

Бином [問通] видимо появился ошибочно при переписке вместо бинорма [問道]. Если его затранскрибировать 問 <ŋjuən> 道 <dâu>, то получится vyn /v’in/, t’v /tav/.

közünc-lük [朝 императорский двор (место, где вершат политические дела)] közünc-lük “valuable object, treasure”¹⁵ + lük (den.n.).

Törü yol-i [道理の道] = [道]

šw kwnk : py cw можно рассматривать как транскрипцию [垂拱平章]:

垂 <<zıue>=sw /šu/ 拱 <kioŋ>=kwnk /kuŋ/ 平 <biəŋ>=py/pe 章 <tciaŋ>=cw/čo/

Ton-in kätip — «одевать одежду». Это соответствует сочетанию [垂拱].

Т. Огава и А. Кида пишут, что бином означает «скрестив руки, ничего не делать», что соответствует сочетанию [垂衣拱手]¹⁶.

В книге «Иньцзюэ» “音決” оно означает «скрестить руки». По-видимому, это слово по структуре схоже с биномом [垂裳]. Иероглиф [拱], вероятно, означает какую-то часть костюма. Слово «комануки» (или «команэки») в значении «платье» или «часть платья» не найдено. Полагаю, что уйгуры также читали слово как [垂裳].

(6)–(10)

“y uwq 梨首: amranmaq [i]n igitdi qam [aγ bodun :] šyn vwq šy kw :: tapıycı qılıp

y (i) ‘ıldurtı [] kücäg mwncwr-wq-lar-ıγ : ([] l’r elig bägkä ‘y) [] bir töz-lüg boltı ::)

[愛育黎首 С любовью относиться и пестовать народ. 臣伏戎羌 Собрать варварские народы, сделать их своими вассалами.]

Китайский текст: 愛育黎首、臣伏戎羌 «Пестовать и холить народ, подчинять варварские народы, сделав их своими вассалами».

“y uwq — транскрипция [愛育]. 愛 читается как <âi>= “y /ai/ 育 <yıuk>=uwq /yuγ/. Китайский бином [梨首] соответствует биному [黎首]. У иероглифов [梨

¹⁴ 武 ww/wu/, 無 ‘w/u/. См.: Сѐрайто, 2003. С. 127.

¹⁵ Erdal, 1991. Vol. I. P. 278.

¹⁶ См.: Огава–Кида, 1997. С. 56.

<liëi>] и «藜 <liei>» различаются гласные, но в уйгурском чтении китайских иероглифов их пишут как ly, что можно считать одинаковым по звучанию с /li/¹⁷. «首 <ciəu> в уйгурском чтении иероглифов записывается как syw и может быть восстановлено в /šiu/.

Syn vwq sy kw — транскрипция «臣伏戎羌». 臣 <<zien>=šyn /šin/ 伏 <viuk>=vwq /fuy/

羌 <k'iāŋ>=kw /ko/ Sy, соответствующий иероглифу «戎», в уйгурской системе соответствия уйгурских чтений и китайских иероглифов отсутствует. В 戎 <nziŋ> должно появиться изначальное swnk (/žun/)¹⁸.

Küčäg mwŋkwŋ-wq-lar-ŋy переводится как «варварские народы». Küčäg “strong, strongly”, mwŋkwŋ-wq (?).

Поскольку текст с конца восьмой строки до конца десятой строки заключен в скобки, он имеет незначительное по смыслу значение. Elig, bāgkā означает «Правителю страны, государю». Bir töz-lüg boltı дублирует 11 строку.

(10)–(12)

[] š[壹 ty ki] ši-lär : bir töz-lüg bolt[ı]-ly yad-lī : kiši-lär : eli[g bāg-kā]

「遐邇壹體 Люди стали единым целым. Незнакомые друг другу люди к государю...」

Китайский текст: 遐邇壹體 率賓歸王 «Те, кто были вдалеке, те, кто были близко, стали едины, все вместе пришли и выразили покорность государю».

[] š[], бесспорно, транскрипция «遐邇» и записано как q' sy : 遐 <ha>=q' /χa/ 邇 <nzie>=šy /zi/ 壹 ty соответствует «壹體». 體 <t'iei.>=ty /ti/. 壹 <ië̄t>, без сомнения, фиксируется либо как 'y, либо как 'y. Восстановленная форма будет /ir/ или /i/¹⁹.

[ki] ši-lär : bir töz-lüg bolt[ı] После фразы «люди стали как единое целое» идет транскрипция или иероглифика «率賓歸王». 率 <šiuet>, 賓 <piën>, 歸 <kiuəi>, 王 <hiuāŋ> соответственно записываются как swŋ ryn kw ww, восстановленные формы будут /šur/ /pin/ /ku/ /wo/.

(13)–(15)

[] vwŋk 在 šw : yuy [quš] üz-ä :: 白記食 c[] kök tägrä ::

「鳴鳳在樹 «Феникс ... на дереве. 白駒食場 ...около зеленой травы»」

Китайский текст: 鳴鳳在樹白駒食場 «Феникс поет, сидя на дереве, белая лошадь есть траву в поле».

[] vwŋk 在 sw : на первой позиции в скобке был написан либо иероглиф 鳴, либо транскрипция my фонетического звучания иероглифа 鳴 <miāŋ>. Его восстановленная форма /me/. Vwŋk — транскрипция «鳳 <viuŋ>», /fuŋ/ — его реконструкция.

「在 <dzāi>» в системе соответствия уйгурского чтения произношению китайских иероглифов транскрибируется как s'y, его реконструкция будет /sai/. šw — транскрипция «樹 <ziu>», /šu/ — его реконструкция.

¹⁷ Сёгайто, 2003. С. 97.

¹⁸ Там же. С. 100.

¹⁹ Что касается 壹 <ië̄t> 'y, поскольку его омоним «一» по примеру сочетания «一切 <ts'iei>» соединяется со смычным согласным и записывается как 'y(tsy), то есть вероятность, что здесь бином «壹體» транскрибируется как 'yту.

Yuy [quš] здесь соответствует 「鳳」, есть пример, где оно обозначает бином 「孔雀」 «павлин»: bir yalnguz yuy qušŋ aučuq atly tilgänindäki alqu törlüg tildaytın bolmıš bälgüsi (於一孔雀輪一切種因相) (Tattv. 2, p. 412b).

Иероглиф 「記」 из 白記食 c[o] можно считать ошибкой, когда этот иероглиф 「記」 написали по ошибке вместо 「駒」. Со — транскрипция 「場 <d'iaŋ>», /ço/ — его реконструкция. Затранскрибированные 「白 <bak> 駒 <kiu> 食 <dziæk>」 читались бы как p'q kw syk. Они реконструируются соответственно как /paŋ/, /ku/, /šig/.

Kök tägrä — «около зеленой травы». Kök обычно означает «небо, сине-зеленый». Думаю, что здесь оно обозначает «зеленую траву»²⁰.

(15)–(17)

化彼 [] ot-qa ĩyaç-qatägi :: [] qılmaq-ın yetgürdi tü [män]

「化被草木 — ...До деревьев и травы. 賴及萬方 — ...то, что делают, распространяется по сторонам」

Китайский текст: 化被草木 賴及萬方 «Благодетельная сила повсюду, достигая деревьев и травы, сила государя распространяется по всем странам».

После 「化彼」 идет либо транскрипция, либо иероглифы 「草木」. Вместо иероглифа 「被」 написан 「彼 <pië>», в уйгурской системе соответствий он звучит также²¹. Если считать, что там стоит транскрипция 「化 <Xua> 被 <bië> 草 <ts'äu> 木 <muk>», то получится Q'ru s'w rwq. Реконструкция окажется /Xa/ /pi/ /sau/ /buŋ/.

От-qa ĩyaç-qatägi ... после этих слов идет транскрипция или иероглифы 「賴及萬方」.

Транскрипция 賴 <lai> 及 <giør> 萬 <<ŋjuen> 方 <fiuâŋ> с большой долей вероятности писалась как l'yu kur v'n vw. Реконструкция уйгурского чтения — /lai/ /kib/ /van/ /fo/.

(18)–(20)

q'yu sy 身八 ymä [] 四大五常 []' büdmiš []

「蓋此身髮, затем... 四大五常, ...стало。」

Китайский текст: 蓋此身髮. 四大五常 — Итак, наше тело, волосы и кожа состоят из четверки великих — неба, воды, огня и ветра, и снабжены пятью добродетелями человеколюбия, долга, мудрости, ритуала и доверия).

q'yu sy — транскрипция 「蓋 <kâi> 此 <ts'ie>」 и может быть реконструирована в /qai/ /s'i/.

Иероглиф 「八 <pät>」 из бинома 「身八」 ошибочно написан вместо 「髮」, он транскрибируется по-уйгурски как v'r, что звучит так же, как 「髮 <fiuvt>」²². v'r можно реконструировать как /far/. 「身 <ciën>」 транскрибируется по-уйгурски syŋ и может реконструироваться как /šin/.

「四 <siëi> 大 <dâi> 五 <ŋo> 常 <ziâŋ>», без сомнения, транскрибируются как sy t'yu qw sw. Реконструкция будет /si/ /tai/ /yu/ /šo/.

(20)

[] vy []

Китайский текст: 恭惟鞠養 «с почтением думая о том, как нас защищали и пестовали /родители/»

²⁰ В новоуйгурском языке kök означает «зеленая трава»: например, koylar k k-kə toydi 「羊吃飽了青」 (『維漢詞典』 p. 206b).

²¹ Сёгайто, 2003. С. 69.

²² Там же. С. 48–49, 98, 132а.

После *bütmiš* в двадцатой строке зажатый *v[]* *vu*, как можно предположить, является транскрипцией иероглифа «惟 <yuieï>» из строки «恭惟鞠養», которая следует за словами «四大五常»²³. Её реконструкция будет /vi/. Перед *vu* стоит «恭», после него идет либо транскрипция, либо бином «鞠養». Китайские «恭 <kioŋ> 鞠 <k'iuk> 養 <yuîŋ>» транскрибируются как *kwnk uw kwq*, реконструкцией будет /kuŋ/ /yo/ *kuŋ*/.

1.5. Виды уйгурского «Тысячесловника»

Семь фрагментов уйгурского «Тысячесловника» были обнаружены в Санкт-Петербурге, и еще один — в Берлине. Мне бы хотелось показать, какая взаимосвязь существует между ними, и дать характеристику этих фрагментов.

Китайский «Тысячесловник» состоит из 250 строк. Попробуем определить, какие из 250 строк представлены на этих фрагментах и какие тексты написаны на их оборотной стороне.

1. **Ch/U6701** — «Саддхарма-пундарика-сутра»²⁴.

«Тысячесловник» 1–3 строки.

2. **SI 3Kr. 14 + SI 3Kr. 15 + SI Kr. IV 260** — «Махапраджняпарамита-сутра» или «Махапраджняпарамита-сутра-шаstra».

«Тысячесловник» 1–39 строки.

3. **SI 4b.Kr.182 + SI 4b.Kr.194+SI 4b.Kr.181** — неидентифицированная сутра.

«Тысячесловник» 82–145 строки.

4. **SI 4b.Kr. 185** — «Каруна-пундарика-сутра»²⁵.

«Тысячесловник» 223–240 строки.

В зависимости от того, какие строки из «Тысячесловника» содержат эти фрагменты, их можно разделить на четыре группы. Первая и вторая группа частично совпадают, в остальных группах повторов нет. Однако, судя по тому, что на оборотной стороне этих фрагментов написаны разные китайские буддийские сочинения, можно с уверенностью говорить о том, что это четыре разные группы.

Если исследовать фрагменты четырех групп с точки зрения структуры уйгурского текста, то выводы будут следующие:

1. Во вступительной части и заглавии частично дана иероглифика, но в самом тексте «Тысячесловника» не встречаются ни транскрипция, ни иероглифика. Текст полностью написан по-уйгурски. Однако фрагменты слишком малы по размеру и сильно повреждены, поэтому нельзя утверждать, что это характерно для всего текста.

2. Каждая строка из «Тысячесловника» записана транскрипцией или смешанным способом, где используются и иероглифы, и транскрипция, за ними следует уйгурский перевод. Также встречаются комментарии к строчкам «Тысячесловника».

3. Имеется открывающий строку иероглиф, за ним проставлены три горизонтальные черточки. Эти черточки указывают на три пропущенных из этой строки иероглифа. Затем следует перевод на уйгурском языке. Кроме того, написаны иероглифы

²³ В качестве примера уйгурского чтения <yuieï> китайского иероглифа приведен иероглиф «遺», он транскрибируется как *uw*. Однако поскольку в переведенном на уйгурский язык в период с конца Пяти Династий (907–960) и до начала эпохи Сун (960–1279) тексте «大慈恩寺三藏法師傳» встречаются «維» <yuieï>, «唯» <yuieï>, и оба транскрибируются как *uw*, думаю, что, скорее всего, и в системе соответствия уйгурского чтения и китайских иероглифов стандартной транскрипцией было *uw*.

²⁴ «Тайсё Трипитака». Т. 9. С. 27а.1.20–b.1.7.

²⁵ Там же. Т. 3. С. 173а 11.11–25.

и имеется транскрипция. Встречаются и комментарии к строке из «Тысячесловника».

4. Этот фрагмент записан так же, как и фрагменты из третьей группы.

На оборотной стороне фрагментов из третьей группы написан неизвестный китайский текст, который не совпадает с «Каруна-пундарика-сутрой», однако, исходя из способа записи и формы знаков, можно утверждать с большой долей вероятности, что эти фрагменты написаны одним и тем же человеком.

1.6. Выводы

Фрагмент уйгурского текста «Тысячесловника» под шифром **SI Kr.IV 260**, как уже было сказано, судя по тексту на оборотной стороне, может быть объединен с двумя фрагментами под шифрами **SI 3Kr. 14**, **SI 3Kr. 15** (на самом деле, пятью мелкими фрагментами).

Уйгурский текст «Тысячесловника» использовался для изучения и преподавания иероглифики. Все фрагменты объединяет способ перевода на уйгурский язык, при котором иероглифы читаются фонетически. Воспроизведенное фонетически китайское чтение приводится по уже существующей системе «соответствия уйгурского чтения и китайских иероглифов». Существует большая доля вероятности, что перевод можно рассматривать как перевод «кундоку», при котором использовалось собственное уйгурское слово, закрепленное за китайским иероглифом.

Библиография

1. Огава–Кида, 1997 — *Ogawa Тамаки, Кида Акиёси*. 小川環樹 木田章義. Тысячесловник 千字文 (комментированный перевод). Иванами бунко. 岩波文庫, 1997.
2. Сёгайто, 1987 — *Сёгайто Масахиро* 庄垣内正弘. Китайские слова, включенные в уйгурские памятники ウイグル文献に導入された漢語に関する研究 // Изучение языков Центральной Азии 内陸アジア言語の研究. 1987. II. С. 17–156.
3. Сёгайто, 2000 — *Сёгайто Масахиро*. Изучение уйгурских фрагментов из Санкт-Петербурга 2 ロシア所蔵ウイグル語断片の研究2 // Общелингвистические исследования ун-та Киото 京都大学言語学研究. 2000.19. С. 147–191+6.
4. Сёгайто, 2001 — *Сёгайто Масахиро*. Изучение уйгурских фрагментов из Санкт-Петербурга 3 ロシア所蔵ウイグル語断片の研究3 // Общелингвистические исследования ун-та Киото 京都大学言語学研究. 2001. 20. С. 243–277+5.
5. Сёгайто, 2003 — *Сёгайто Масахиро*. Исследование уйгурских фрагментов из Санкт-Петербурга. Уйгурские буддийские тексты и китайские тексты, записанные уйгурской письменностью ロシア所蔵ウイグル語文献の研究—ウイグル文字表記漢文とウイグル語仏典テキスト— // Отделение литературы аспирантуры ун-та Киото. 京都大学大学院文学研究科. 2003.
6. Сёгайто, 2003а — *Сёгайто Масахиро*. Текстология и филология. Реконструкция звучания китайских иероглифов в уйгурском языке и вероятность чтения китайских текстов по методу «кундоку» 文献言語と言語学—ウイグル語における漢字音の再構と漢文訓読の可能性— // Исследования по филологии 言語研究. 2003. 124. С. 1–36.
7. Нисиваки, 1997 — *Нисиваки Цунэки* 西脇常記. Исследование китайских памятников из Турфанской коллекции в Берлине ベルリン. トルファン. コレクション漢語文書研究. Ун-т Киото 京都大学総合人間学部国際文化学科. 1997.
8. Erdal, 1991 — *Erdal M.* Old Turkic Word Formation. Vol. I–II. Wiesbaden, 1991.
9. Shogaito, 2004 — *Shogaito M.* How were Chinese Characters Read in Uighur? Turfan Revisited — The First Century of Research into the Art and Cultures of the Silk Road. B., 2004. P. 321–324.

10. Shogaito–Abdurishid, 2001 — *Shogaito M., Abdurishid Yakup*. Four Uyghur Fragments of *Qian-zi-wen* “Thousand Character Essay” // *Turkic Languages*. 2001, vol. 5. P. 3–28.

11. Thilo, 1981 — *Thilo T.* Ein chinesischer Turfan-Text aus der Zeit der Qara-Qitay // *Scholia*, Beiträge zur Turkologie und Zentralasienkunde. Wiesbaden, 1981. S. 201–205.

12. Zieme, 1999 — *Zieme P.* Das Qianziwén bei den alten Uiguren // *Studia Orientalia*. 87. Helsinki, 1999. S. 321–326.

(Пер. с яп. К. Маранджян)

Summary

Shogaito M.

Uigur Fragment SI KR.IV 260

Preserved at the Institute of Oriental Manuscripts of RAS:

the Uigur translation of Chinese *Qian Zi Wen*,

“Thousand Character Essay”

The article is dedicated to the study of the Uigur fragment recently discovered at the St. Petersburg Institute of Oriental Manuscripts. It was found that this fragment containing Uigur transcription, translation and comments of the Chinese “*Qian zi wen*” text forms one group with two other fragments from the same St. Petersburg collection.

These fragments are united by the method of translation into Uigur language when Chinese characters were read phonetically — this reading is given according to the Uigur inherited pronunciation of Chinese characters.

The investigation of this fragment allows the scholar to suppose that translation of the Chinese text into Uigur language was rendered by using the original Uigur word related to the concrete Chinese character corresponding to it.